



**Збірник молитов
Ранґджунґ Єше**

2022

gomdeua.org



Зміст

Молитви для сесії медитації	1
1. Прихисток	2
2. Бодгічітта	5
3. Молитва до вчителя	6
4. Отримання посвячень	7
5. Молитви присвяти	9
6. Останні слова Сенге Вангчуга (<i>Ема ньонпа</i>)	11
7. Дарування світильника	14
8. Молитва про перенародження у Зангдок Палрі	15
9. Молитва у шести ваджрових рядках (<i>Джусум санг'є</i>)	16
10. Молитва до Гуру Рінпоче про досягнення (<i>Орг'єн Рінпоче</i>)	17



Молитви для сесії вчень	18
11. Семирядкова молитва	19
12. Чотири Дгарми Ґамбопи	20
13. Молитва до Майстрів Даґпо Каґ'ю	21
14. Загальна молитва до Майстрів Роду передання (<i>Кюнзанґ дорсем</i>)	25
15. Молитва до всіх корінних Майстрів традиції Чоклінґ терсар (<i>Дамдзін намтрүл</i>)	26
16. Молитва до корінного Ґуру (<i>Огмін чөк'ї</i>)	30
17. Семигілкова молитва і дарування мандали	31
18. Прохання обернути Колесо Дгарми	33
19. Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чогчу дү жи</i>)	34
20. Присвята заслуги	41
21. Побаження розквіту діянь Кармапи	44
22. Побаження розквіту діянь Чокґ'юра Лінґпи	45
23. Побаження розквіту всіх Вчень Будди	46



Додаткові молитви	47
24. Молитва-прагнення швидкого повернення Цикєя Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпоче, написана Його Святістю Далай Ламою XIV	48
25. Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV	50
26. Коротка молитва довголіття Тулку Урґ'єна Янгсі Рінпоче	51
27. Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче	52
28. Молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче	53
29. Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпоче	56
30. Загальні молитви довголіття Вчителів	57
31. Прохання до Ґуру перебувати як ваджрові тіло, мова й ум	59
32. Останні слова Тердаґа Лінґпи Ґ'юрме Дордже	62
33. Присвята їжі	64
Інформація про переклади	66





༄༅། །སྒྲོམ་ཚོག་།

Молитви для сесії медитації

упорядкував Тулку Ург'єн Рінпоче

Український переклад віршовано для співу з традиційними мелодіями тибетського оригіналу



༄༅། །སློམ་དོན་མཉམ་བཞག་ནི།

Молитви для сесії медитації

упорядкував Тулку Ург'єн Рінпоче

Прихисток

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །
བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**санг'є чөданг цогк'ї чогнам ла
джянгчуб барду дагні к'ябсу чі
даг'ї джінсог гьїпей сөнам к'ї
дрола пхенчїр санг'є друбпар шөг'**

В Будді й Дгармі прихищаюся,
і в Громаді щонайвищій я
прихищаюсь до Пробудження.
Силою заслуги щедрості
й інших добрих дій, які творю,
здля блага й щастя всіх істот
хай Пробудження удійсниться!



ན་མོ། རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་ལྷ་མ་རྗེ།
དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**намо рігкюн кх'ябдаг лама дже
нгӧдруб джюнгне їдам лха
барче кюнсел кхандрой цог
цава сумла к'ябсу чі**

Намо! О безцінний Вчителю,
всеосяжний Владарю
буддових родин усіх!
Джерело досягнень-сїддг —
божество, мій їдаме!
Сонме дакінь, ви усі
перешкоди нищите!
Три Джерела-Корені,
ви є Прихистком моїм!



ན་མོ། ངོ་བོ་སྣང་བ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།
རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས།
ལྷགས་རྗེ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱལ་སྐྱེ་ལ།
བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**намо нгово тонгпа чок'ї ку
рангжін салва лонгчө дзог
тхугдже нацог трўлку ла
джангчуб барду к'ябсу чи**

Намо! В суті — у порожності —
в дгармакаї-істині;
у природі — ясності —
у самбогакаї, та
у нірманакаєвім
розмаїтті проявів
співчуття потужного —
прихищаюся у трьох
каях — до Пробудження!



Бодгічтта

ཉོཾ མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པུཾ
སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིརུཾ
རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིསུཾ
རང་རིག་ཚཱ་སྐྱ་རྫོགས་པར་བྱུཾ

го кханьям дрова малю па
санг'е сала көпей чір
дзогпа ченпой менгаг гі
ранг ріг чöку тогпар джя

Го! Щоб привести всіх істот,
що неначе небокрай,
до стану Пробудження,
покладатимуся на
настанови сутнісні
Дзöгчена — Великої
Виповненості — і так
рігпу-усвідомлення —
дгармакаю осягну!



Молитва до Вчителя

དབལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །
བདག་གི་སྤྱི་བོར་བརྒྱའི་གདན་བཅུགས་ལ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ལ་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །
ཨ། སླ་མ་མཆོད་ནོ། །

палден цавей лама рінпоче
даг гі чівор пемей ден ла жюг
кадрін ченпой го не дже зунг те
ку сунг тхуг к'ї нгöдруб цал ду сöl
а лама кх'енно

Понад головою у менé
на сидінні лотосовому —
славний Лама — Вчитель корінний.
О безцінний Гуру, вас молю:
з добросердям вéличним прийміть
мéне й ниспошліть досягнення
Тіла, Мови й Серця буддових!

О, Вчителе, тримайте мене в серці!



Отримання посвячень

དབལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས།
འོད་ཟེར་གྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་བཅུ།
སྐྱེ་གསུང་ལུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྩི་རྩེ་ཡི།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

**палден ламей ку ї не жі не
өзер джюнгва даг ї не жір тхім
кусунг тхуг данг еше дордже ї
джін г'ї лане ванг жі тхобпар г'ю**

З тіла Вчителя славетного —
з чотирьох місць — світла промені
струменіють й розчиняються
в чотирьох моїх місцях вони.
Із благословінням ваджрових
Тіла, Мови, Серця й Мудрості
чотири посвяти приймаю.



དཔལ་ལྷན་ཅ་བའི་སྐྱེ་མ་ཉིད།
དགེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐེམ།
རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི།
ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ།
རྣམ་དག་སློབ་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ།
ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གཉིས་སུ་མེད།
**палден цавей лама ны
г'епа ченпö ранг ла тхiм
ранг янг кюн жи мачö пей
нганг ла i ни дзiнпа драл
намдаг трöдрал чöк'i ку
чöк'i ку ла нысу ме**

མཉམ་བཞག་བྱ།

Спочинь в медитативній рівності.

Славний Гүру корінний
з радістю великою
розчиняється в мені.
Я теж у природному
стані всеоснови цім.
Розум — вільний від чіплянь.
Дгармакая — Істина,
бездоганна простота.
В ній дуальності нема.



རྗེས་ཐོབ་སྐབས།

На завершення сесії практики:

Молитви присвяти

གུན་བཟང་ཚེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །
དྲིན་ཆེན་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**кюнзанг дордже чанг чен менче не
дринчен цавей лама енче к'ї
дровей донду монлам ганг тапа
дедаг тхамче денг дїр друбпар шог**

У цей сáмий день хай звершаться
всі прагнення блага для істот,
що Самантабгадра висловив
і великий Ваджрадгара, та
всі наступні — аж до Вчителя
корінного добросердного!



བྱམས་དང་སྣང་རྗེས་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་། །
དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །
བདག་སོགས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**джям данг ньингдже чогме джонгва данг
дондам лхенчиг к'епей еше ни
г'ялва сече намк'и тогпа тар**

дагсог нгонсум тогпар джинг'и лоб

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །
དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཚོབ་པར་ཤོག། །

г'ева дїї к'ево кюн

сõнам еше цог саг те

сõнам еше ле джюнг ва

дампа ку ны тхобпар шõг

Надихніть нас і благословіть
виплекати співчуття й любов,
що неупереджені й без меж,
і напrawdę осягнути цю
Істину найвищу — вроджену
Мудрість, так як осягнули це
Переможці-Будди і сини.

Сила цього блага хай
приведе до того, що
всі істоти удійснять
надбання заслуги і
Мудрості одвічної.

І тоді здобудуть хай
досконалі каї дві,
що з заслуги й Мудрості
одвічної постають.



Останні слова Сенге Вангчуга (Ема ньонпа)

ཨི་མ་རྩོན་པ་སང་དབང་ང་།
ལས་གྱི་རྒྱང་ཟད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།
མ་རིག་སྐོང་འེ་སྤྱབས་ལས་གྲོལ།
རང་རིག་འོད་གསལ་སྤྱབས་སུ་ཞུགས།

**ема ньонпа сенг ванг нга
лек'ї лунгзе еше г'є
маріг гонгей буб ле дрөл
рангріг өсал г'ї буб су жүю**

སྐོ་གསུམ་གྱི་འབྲུལ་པ་ཞིག་ཅ་ན།
འབྲུལ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡ་རེ་ཆད།
འབྲུལ་སྤང་གི་མདུད་པ་ཚོད་ཅ་ན།
སེམས་འཛིན་ཟེར་བ་ཐང་རེ་ཆད།

Дивовижно! Я, Сенгванг,
божевільний, вичерпав
вітер карми і розкрив
Мудрість, що одвічна є.

Вивільнився з кокону
п'яти брам — невідання.
В сферу рігпи увійшов —
в сяйне усвідомлення.

Щойно обвалилося
хибне сприйняття трьох брам —
бачу жалюгідність всю
основи ілюзії!



госум г'ї трўлла жїг ца на
трўлжі тхамче я ре ча
трўлнанг гї дюпа чө ца на
семдзін зерва тханг ре че
འབྲུལ་བ་ཡི་ཤེས་སྤྱོད་ཤར་ཙ་ནུཾ
དག་སྣང་ཐམས་ཅད་བསྐྱེ་བའི་ཚོསུཾ
ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སྤྱོད་ཤེས་ཙ་ནུཾ
ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅེར་ཡང་འཆརུཾ
трўлла еше су шяр ца на
дангнанг тхамче лувей чө
тхамче інгсу тхім ца на
чіянг маін чір янг чар
ཨེ་མ་ཨེ་མ་དམ་བའི་སྐྱེ་འབྱས་ལགསུཾ
ཨེ་མ་འདའ་ཀའི་ཚོག་འདི་སྣང་བའི་དོནུཾ
སྣང་སྤྱང་ལག་མཐེལ་བཞག་བ་འདི་ལས་མེདུཾ
ཚོག་གི་ཐ་མ་དུས་མཐར་སྣང་བར་ཤོགུཾ

З'яв оманливых вузли
розрубавши, бачу, як
зосередження ума
так зване виснажує!

Як омана постає
Мудрістю одвічною,
видно: чисте сприйняття —
то оманні явища.

Щойно все розтануло
в просторі відкритості —
хоч нічого і нема,
втім усе з'являється.

Неймовірна доброта єства!
Дивовижна суть останніх слів!



ема ема дампей ку дрін ла
ема дакей цігді ньінгпой дөн
ньінг чунг лагтхіл жягпа ді ле ме
ціггі тхама дютхар нангвар шög
ཟག་པ་རང་ཟད་འབྱུང་བ་རང་སར་དེངས།
དུན་པ་རང་གོལ་ཟང་ཐལ་འོད་ཀྱི་ལྷས།
སང་གི་དབང་ལྷག་ཉིད་དང་མཉམ་གྱུར་ནས།
གོལ་བ་རྣམ་བཞི་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག།
загпа рангзе джюнгва ранг сар денг
дренпа рангдрöl зангтхал öк'і лю
сенгге вангчуг ньіданг ньям г'юр не
дрöлва намжі кхорва донг труг шög

Лиш оце й нічого іншого,
наче саме серце витягли
і в долоню вклали! Ці слова
хай проявляться в кінці часів!

Зникли занечищення самі;
елементи розтали в собі;
природно звільнилися думки;
тіло світла це прозорим є.

Хай самі як Сєнге Вánгчуг ми
станемо і випорожнимо
із самих глибин самсару цю
чотирма чинами звільнення!

ཅེས་རྗེས་ཚིག་འཇམ་མགོན་ཀོང་སྐལ་གྱིས་ཁ་བསྐྱང་བའོ།

Останню строфу додав Джамг'он Конгтр'ул.



Дарування світильника

Міпам Рінпоче

རིག་པ་ཀ་དག་སྤང་གསལ་མར་མེ་འདི། །
རིག་འཛིན་དགེལ་འཁོར་པད་འབྱུང་སྣ་ལ་འབྱུལ། །
རིག་པས་གར་བྱུང་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །
རིག་སྣོང་ཚོས་སྤུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།
མི་པམ་པས་སོ། །

**ріґпа кадаґ нанґсал марме ді
ріґдзін к'ілкхор педжюнг лха ла бүл
ріґпей ґар кх'яб маґ'юр дрова нам
ріґтонґ чөкуй ґопханґ тхоб пар шөґ**

Сяйна свічка усвідомлення
чистого одвіку — то мій дар
Лотосорожденному і всій
мандалі божеств Від'ядґар.

Всюди, де є усвідомлення,
хай істоти-матері усі
дґармакаї стан осягнуть —
єдність усвідомлення-шуньяти.



Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

Чокг'юр Дечен Лінгпа

གདོད་མའི་གཤེས་དང་དབྱེར་མེད་པརྩ་འབྱུང་། །
རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །
སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཏུག་མའི་ངང་། །
གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
མཚོག་སྐྱིང་གསུང་། །

**дөмей шіданг ерме пема джюнг
ранг нанг дагпей зангдок палрй жинг
нанг риг ерме мачө ньюгмей нганг
дөне намдаг жинг ду к'евар шög**

Падмакара невіддільний від
основи буття одвічної.
Прояви усі — чистá земля
Міднокольорової Гори —
стан природний єдності усіх
проявів і усвідомлення.
Хай перенародимось у цій
буддовій землі одвіку чистій!



Молитва у шести ваджрових рядках

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།
དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།
བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
སྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
**дүсум санг'е гуру ринпоче
нгödруб кюн даг'е дева ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
сөлва дебсо джін'ї лабту сөл
чі нанг' сангвей барче жі ва данг'
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Безцінний Гүру, Буддо трьох часів,
Сіддг Володар, Вéлич насолоди,
нищиш мари і завади всі.
Наснажуй, щоби зникли перешкоди
зовнішні, внутрішні й таємні,
і прагнення спонтанно щоб здійснились!



ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
མཐུན་རྒྱུན་བསམ་བཤམ་འབྲུབ་པ་དང་། །
མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །
**орг'ен ринпоче ла сölва деб
гал к'ен барче міджюнг жинг
тхүн к'ен сампа друпба данг
чог данг тхүн монг нгөдруб цалду сöl**

О безцінний Орг'ене, молю:
хай не поставатимуть
перешкоди й труднощі.
Слушні умови твори,
здійснення бажань даруй,
ниспошли досягнення —
сіддгі вищі та загальні!

མཉམ་བཞག་སྐབས་ཀྱི་ཐོན་རྗེས་ཀྱི་ངག་འདོན་གསུང་རྒྱུན་ལྟར་ཕན་སྤུལ་མིང་ཀམ་ཨོ་རྒྱལ་བས་ཚོག་བསྐྱིགས་སོ། །

Ці молитви для початку і завершення сесії медитації упорядкував тулку на ім'я Карма Ург'ен [Тулку Ург'ен Рінпоче] згідно з традицією.

Тут можна прослухати, як співає ці молитви Тулку Ург'ен Рінпоче (збірка Gomtun у лівій колонці):

<http://www.lotustreasure.com/media/>

*Переклала з тибетської мови і віршувала для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу
© Ната Сонам Вангмо, 2019-2022. З подякою Ярославу Литовченко за редагування першої, невіршованої
версії перекладу 2019 р. На благо!*



༄། །ཚེས་བའི་སྐབས་ཀྱི་གདོན་ཆ། །

Молитви для сесії вчень



༄༅། ཚེག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Семирядкова молитва (Цігдүйн сөлдөб)

རྗེ་ཚོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་ལྟེ་
བརྒྱ་གོ་སར་སྤང་བོ་ལྟེ་
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་ལྷུབ་བརྟེས་ལྟེ་
བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྟེ་
འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་བོས་བསྐོར་ལྟེ་
ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི་ལྟེ་
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྟེ་
གུ་ཅུ་བརྒྱ་སྐྱི་རྗེ་ལྟེ་

хунг
ор’ен юл’ї нубджянг цам
пема гесар донг’по ла
ямцен чоґ гї нгөдруб ньє
пема джюнг’не жєсу драг
кхорду кхандро манг’пө кор
кх’є к’ї джєсу даг’ друб к’ї
джін г’ї лаб чір шег’ су сөл
гүру пема сіддгї хунг

ХУНГ!
На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг’ досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ГҮРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



ལྷན་པོ་དང་པོ་ཚེས་བཞི།
Чотири Дгарми Гамбопи

ལྷོ་ཚེས་སྐུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ཚེས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ལམ་འཇུག་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །
འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ло чöсу дровар джінг’ї лабту сöl
чö ламду дровар джінг’ї лабту сöl
лам трүлпа селвар джінг’ї лабту сöl
трүлпа еше су чарвар джінг’ї лабту сöl

Молю, наснажуйте,
щоб ум до Дгарми навертався!
Молю, наснажуйте,
щоб Дгарма стала шляхом!
Молю, наснажуйте,
щоб шлях розвіяв всі омани!
Молю, наснажуйте,
аби омани Мудрістю постали!



༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྩི་རྩེ་འཆང་བུང་མ། །

Молитва до Майстрів Дагпо Каг'ю (дордже чанг тхунгма)

རྩི་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །
མར་བ་མི་ལ་ཚོས་རྩེ་སྐམ་པོ་བ། །
དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །
ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །
འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །
ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །
མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས། །
བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**дордже чангчен тіло наро данг
марпа міла чодже гампо па**

Велич-Ваджрадгаро! Тілопо!
Наро! Марпо! Міло! Гамбопо —
володико Дгарми, й Кармапо —
той, хто відає всі три часи!
Майстри родоводів чотирьох
головних і ще восьми малих:
Дрігунг, Таклунг, Цалпа — оцих трьох,
Другпи славного та інших всіх;
Дагпо Каг'ю незрівнянні!
Ви опанували сутній шлях
Мага-Мудри і є прихистком
для усіх блукаючих істот.



дўсум шеджя кюнкх'єн карма па
чежі чунг г'є г'юпа дзіннам данг
дрітаг цалсум палден друпба сог
заблам чаг г'я чела нганье пей
нямме дрогөн дагпо каг'ю ла
сөлва дебсо каг'ю лама нам
г'юпа дзінно намтхар джінг'ї лоб
ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །
ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །
ཚོ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །
རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
женлог гомг'ї кангпар сунгпа жін
зенор кюла чаг жен мепа данг
цедір дөтхаг чөпей гомчен ла
ньєкур женпа мепар джінг'ї лоб
མོས་གུས་སྒྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སླ་མ་ལ། །

О володарі традиції,
надихніть наслідувати вас
і як ви сягнути звільнення!

Вчення мовлять про відразу так:
це мов ноги медитації.
Вільного від прив'язання до
будь-якої їжі чи багатств,
то́го хто відтяв прив'язаність
до усіх жадань цього життя —
медитатора наснажуюте
не жадати зиску й почестів.

Вчення мовлять так про відданість:
це мов медитації чоло.
Надихніть, аби зродилася
щира непідробна відданість



རྒྱལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
བཙེས་མེན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས། །
mögŷ gomg'i གའོར སུངཔཱ འི་
men n'gaŷ འེརཱ འེཔེའི་ ལཱཱ ལཱ
g'juའདུ སོལཱ འེཔེའི་ གའོའེན་ ལཱ
chömin mögŷ ཀ'ེའུར འེའི་འེན་འི་ ལོའེ
ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །
མ་བཙེས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
བསྒོམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས། །
engme gomg'i འེའོའེའི་ འེའོའེའི་ སུངཔཱ འི་
ganŷ ཤཱུར འེའེའི་ འེའོའེའི་ སེའོའེ འེའོའེ
machö འེའེར འེའོའེའི་ གའོའེན་ ལཱ
gomdja ལོའེའེའི་ འེའོའེའི་ འེའོའེའི་ ལོའེ
རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

в медитатора, що повсякчас
молиться до Вчителя, який
скарб вказівок сутніх відкрива.

Сказано: не забуватися —
це мов тіло медитації.
Медитатора, що відпустив
все, що постає в свідомості,
бути в свіжій суті, так як є,
анічого не міняючи, —
сповніть снагою звільнитися
від концепцій, створених умом.

Сказано у Вченнях: суть думок —
дгармакая — сфера Істини.
Хоч нічого і нема, утім
що завгодно проявляється.



མ་འགགས་རྩོལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །
འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
**намтог нгово чöкүр сунгпа жин
чиянг майн чир янг чарва ла
магаг рөлпар чарвей гомчен ла
кхорде ерме тогпар джінг’и лоб**
སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །
འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །
ཅས་པའང་བན་སྐར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་བའོ། །
**к’ева кюнту янгдаг лама данг
дралме чök’и пал ла лонгчö чинг
са данг лам г’и йонтен раб дзог не
дордже чанг ги гопханг ньюр тхоб шög**

Медитатора, який сприйма
це як гру невпинних проявів,
надихніть, щоб осягнути зміг
єдність виру самсаричного
і нирвани-поза межності.

Хай впродовж усіх своїх життів
буду з досконалим Вчителем
невіддільно і щедротами
Дгарми насолоджуватимусь.
І чесноти бгумі та шляхів
вповні звérшивши, хай швидко я
рівень Ваджрадгари досягну.

Це склав Бенгарва Джямпал Зангпо.



༄༅། ལྷིང་མ་བརྒྱད་པའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་རྩོམ་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སིང་། །
བརྒྱ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །
བཀའ་གཏེར་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
кюнзанг дорсем гараб шірі сінг
пемакара джеванг ньішу нга
со зур нуб ньяг тертөн г’я ца сог
ка тер лама нам ла сѳлва деб

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
Г’арабе Дорджé і Шрі-Сінгó,
Падмакарó, царю й двадцять п’ять
учнів і майстрів родів Со, Зур,
Нуб і Ньяг, сто тертóнів — усі
ма́йстри Ка́ма й Тéрма, вам молюсь!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་རོ། །

Слова Лонгченпи.



༄། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་
སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Сяйне сонце потрійної віри

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг терсар
(Дамдзін намтрؤل)**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྣང་། །
 བེ་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །
 བེ་རོ་དངོས་སྣང་སྣོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
 སྦུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་ཁྱབ་རྩོ་རྩེ་རྩལ། །
дамдзін намтрؤل чокг'юр дечен лінг'
біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'
бейро нгö нанг лодрö тхае де
ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал

Чокг'юре Дечене Лінгпо, ви —
 Дамдзіна¹ чудовний прояве.
 О Джам'янгу Кх'енце Вангпо, ви
 справжнім Вімаламітрöю є.
 Лодрö Тхае, Вайрочаною
 ви проявленим на правду є.
 О Кхак'ябе Дордже Цале, ви —
 можний Авалокітешвара.

¹ Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син царя Тибету Трисонгпа Деуцена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертöна



нанг' жі тхарчін чіме дордже цал
зүд' асгүг' шув' в' гасад' зүгас' рик' ш' ке |
двд' ахк' г' д' к' р' к' а' а' с' у' а' к' е' д' в' д' а' х' к' |
а' |
а' |
зунг' джуг' друппа санг' нгаг' ринпоче
вангчог' дорджей намтрүл цеванг' цен
джамгөн лама джезунг' кх'енце ö
нелуг' нгөн г'юр орг'ен цеванг' друб
з' в' з' в' з' в' з' в' з' в' з' в' z' |
а' |
з' в' з' в' з' в' z' в' z' в' z' в' z' в' z' в' |
цаг'ю лама сер рий тренгва ла
мі чє гюпе цечиг' сölдеб на
тхугдже джінлаб друбньї нгөн г'юр шög

О Санг-Нгаку Ринпоче, ви є
сіддогю, що єдність удійснів.
Вангчога Дордже утілення
чарівне, ви знані як Цеванг.
Чуйним Ламою-захисником
прийнятий ви, Кх'енце Öзере³,
Ург'ене Цевангу Чогдрубе⁴,
стан природний удійснили ви.
Корінні Учителі й майстри
традиції передання, ви —
низка-вервиця гір золотих.
З непохитною пошаною
вас молю: наснажуйте своїм
милосердям надзвичайним, хай
два види досягнень проявлю!

3 Ділго Кх'енце Ринпоче

4 Тулку Ург'ен Ринпоче



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤེལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྟ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་རྒྱུ་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Цю молитву написав Терсей Чоґтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плін нашого серця-ума.



༄༅། །རྩ་བའི་སྣ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Ґуру

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
རྩ་བའི་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ogmin chök'i ing k'i pходранг не
дүсум санг'е кюн г'и нгово ньї
ранг сем чöкү нгön сум тön дзе па
цавей ламей жяб ла сölва деб

Сутносте усіх будд трьох часів —
нинішніх, минулих, прийдешніх —
з Аканіштхи — чистої землі,
із палацу дгармадгату ви
прямо вказуєте мені, що
серце-ум мої на правду є
дгармакаєю, о Вчителю
корінний, молюсь у ваших стіп!



Коротка семигілкова молитва

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་རྒྱང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །
чагцалва данг чөчинг шягпа данг
джесу ї ранг кулжинг сөлва ї
гева чунгзе даг ги чісаг па
тхамче дзогпей джянгчуб чір нго-о

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закліканням,
і молитвами — все це цілком
я Пробудженню присвячую!



Коротке дарування мандали

༄༅། །ས་གཞི་སྣོན་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བགྲམ། །
རི་རབ་སྐྱིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །
འགྲོ་ཀུན་ཞུ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །
ཨི་དྲི་རྩུ་མུལ་ལ་ཀུ་ཞི་ཡ་ཏ་ཡུ་མི།།

са жі пöчю чуг шинг метог трам
ріраб лінгжій ньіде р'єнна ді
санг'є жінгду мігте пхүлва і
дрокюн намдаг жінгла чöпар шög
ідам ретна мендала кам нір'ятаямі

Землю — пахощами зрошену,
цвітом встелену, оздоблену
піком Меру й континентами
чотирма, та сонцем й місяцем, —
бачу це як землю буддову,
й так дарую, щоб істоти всі
всолодились цілковитою
чистотою буддових земель!

ідам ретна мендала кам нір'ятаямі



Прохання обернути Колесо Дгарми

༄༅། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

སྣོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

семчен намк'ї сампа данг

ло ї джедраг джитар вар

чечунг тхунг монг тхепа ї

чок'ї кхорло корду сөл

Просимо вас: оберніть

Колесо дгармічних вчень

колісниці спільної,

меншої, великої, —

тої, що є слушною

для істот із певними

здібностями й ставленням.



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རྩུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བརྒྱ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་མོ་གུན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅི་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅེ།

Уклін Ґуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྣས་དང་བཅས་ཅེ།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྦྱོང་ཚོགས་ཅེ།
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྣེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ།
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།
**чогчу дү жій г'ялва се данг че
лама їдам кхандро чок'йонг цог
малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг**

Переможні будди десяти
напрямів і чотирьох часів,
із синами-бодгісаттвами,
сонми Ґуру, Їдамів, Дакінь,
Оборонців Дгарми — вас прошу:
всі без винятку прийдіть, немов
порошинки незліченнії.
І навпроти мене в просторі



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་སྲུང་།
སྣོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло
чі нанг сангва дежін ны к'ї чö**

тенчог дешег намк'ї чен нга ру

нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྱོད་པས་རབ་རྒྱ་བཤམས།

སྤྱི་ཚད་དེ་ལས་སྣོན་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱང་ན་མི་འདའ་བར།

дантей міге г'йопе рабту шяг

чінче деле догчир даг гї дам

сöнам гецог кюнла ї ранг нго

г'ялвей цогнам нья нген міда вар

ви займіть сидіння з лотосів
та місяців. Вас вшановую
тілом, мовою, серцем-умом.
Зовнішні, внутрішні, таємні
вам дари підношу, і також
таковість як дар приношу вам.

Перед усіма Сугатами —
щонайвищими опорами —
відчуваю сором за усі
скоєні раніше дії злі.
Каюсь цілковито у лихих
діях, що і досі я чиню.

Щоб в подальшому зріктися їх
відтепер приборкаю себе.



རྗེ་སྣོད་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅི།
 དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བརྩོ།
 འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
 སངས་རྒྱུས་སྤྲུལ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
денö сум данг ламе чöкхор кор
ге цог малю дровей г'ю ла нго
дронам ламе тхарпей сар чин шöг
санг'е сече дагла гонг су сöl
 བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲས་དང་།
 འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྣོབ་ཤོག།
даг ги цампей мёнлам раб занг ди
г'ялва кюнту занг данг десе данг
пхагпа джямпал янг к'и кх'енпа тар
дедаг кюнг'и джесу даг лоб шöг

Всім надбанням блага і заслуг
 у радію. Будди, вас молю:
 у нирвану не відходьте та
 обертайте кóлесо Вчення
 Дгарми, що неперевершена,
 а також Трьох Кошиків Учень.

Всі надбання блага повністю
 я присвячую плину буття
 всіх істот: хай осягнуть вони
 звільнення неперевершене.

Будди й бодгісаттви, вас прошу:
 зважте на менé! Цим прагненням
 досконалим, що я розпочав,
 мудрість хай наслідуватиму



བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟལ་ཏུ་བརྟལ་བར་ཤོག།
**тенпей палг'юр лама ринчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг
ньїда жінду кюнла селвар шöг
рїво жінду тагту тенпар шöг**
བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
ཐུགས་མཐུན་སྦྲིམས་གཙང་བསྐབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།
བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་གསང་སྤྱད་སྐབ་པའི་སྤེ།
དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
**тенпей жїма гєнд'їн ринпочє
тхуг' тхюн трїм цанг' лабсум г'ї чюг' шöг
тенпей ньїнг'по санг' нгаг' друпей де
дамцїг' ден жїнг' к'єдзог' тхарчїн шöг**

Переможця-Самантабгадрї
і його синів, й шляхетного
Манджушрї. Безцїнні Вчителї —
Велич Вчєння — хай усї вони
начє небо все охоплюють,
начє сонцє й мїсяць сяють скрїзь,
начє гори довго хай живуть!
Вчєнь основа — Сангга безцїннã —
житимє нехай у злагодї,
в поведїнцї — чистою, й у Трьох
Тренуваннях досвідченою.
Вчєнь ядро — громада практикїв
Мантри Потаємної нехай,
обїтниць-самай тримаючись,
звершить Розвиток й Довершення.



བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
 ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོན་པར་ཤོག།
 བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།
 སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
тенпей джіндаг чок'йонг г'ялпо янг
чябси г'є шинг тенла менпар шög
тенпей жяб дег г'ял риг лönпо янг
лодрö рабпхел цалданг денпар шög
 བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།
 རོངས་སྦྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།
 བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།
 བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།
тенпей соче кх'imдаг джöрдэн нам
лонгчö ден жинг ньерце мепар шög
тенла депей янгпей г'ялкхам кюн
дек'и ден жинг барче живар шög

Царі Дгарми — Меценати Вчень —
 володіння хай розширюють
 і сприяють Вчénням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вчень —
 хай стають ще більш розумними,
 хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі —
 Благодáрі Вчénня — матимуть
 статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі,
 що у Дгарму вірять, житимуть
 в мирі, щáсливо, без перешкод.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**лам ла не пей налджёр дагньі к'янг
дамціг міньям сампа друбпар шöг
дагла занг нген лек'і дрел г'юр ганг
некаб тхартхуг г'ялве дже дзін шöг**
འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྣོར་འབྲུགས་ནས།
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
**дронам ламе тхегпей гор жюг не
кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шöг**

དེ་ལྟར་གྱི་སྣོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་མཁུལ་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Що ж до мене — йогіна, який
на шляху знаходиться, нехай
не порушуватиму самай,
задуми мої хай здійсняться.

З ким зв'язок кармічний маю я —
добрий чи поганий — хай за вас
будди дбають завжди і тепер.
Всі істоти зійдуть хай на цю
Колісницю щонайвищую
й досягнуть самантабгадрову
превелику сферу володінь.



ལྷ་སྐུ་ལྷ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་
ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱེ་ཚེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་
དག་པར་བཟུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

Великий тертён Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчен Цегпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенгчен Намтраг]. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одерж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!



Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага

༄། །ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །
དྲིན་ཆེན་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**кюнзанг дордже чанг чен менче не
дринчен цавей лама енче к'ї
дровей донду монлам ганг тапа
дедаг тхамче денг дїр друбпар шог**

У цей сáмий день хай звершаться
всі прагнення блага для істот,
що Самантабгадра висловив
і великий Ваджрадгара, та
всі наступні — аж до Вчителя
корінного добросердного!



༄༅། །བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །

སེམས་ཅེན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །

རྟལ་རྒྱ་དགོ་བ་བྱེད་བར་ཤོག། །

daḡ rī cōnam dīi nī

семчен тхамче малю па

dīḡpa tḡamche paṅgne nī

taḡtu ḡeva chepar shōḡ

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

བྱང་ཚུབ་སྲོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤང་བར་ཤོག། །

dḡyanḡchub semdanḡ mīdral ḡinḡ

dḡyanḡchub chōla ḡōlwa danḡ

sanḡ'e namk'i ḡonḡ zunḡ ḡinḡ

dūḡk'i lenam paṅḡvar shōḡ

Строфи присвяти, складені Шантідевою

(із заключної глави “Бодгічар’яаватари”)

Хай заслуга ця моя
спонукає всіх істот,
неблаге облишити
і завжди добро чинить!

Докладаючи зусиль
у діяннях бодгісаттв,
хай із бодгічіттою
будуть нероздільними.

Усі будди повсякчас
їх нехай підтримують.
Хай відмовляться вони
від усіх зловмисних дій.



བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

джянгчуб семчог ринпоче

ма к'єпа нам к'є г'юр чіг

к'єпа ньямпа мєпа янг

гонг не гонг ду пхелвар шög

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱེས་ནས། །

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་བ་བསྐྱབས་འཇུགས་པ་ཡི། །

མིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག །

сöнам діи тхамче зігпа ньї

тхоб не ньєпей дранам пхамдже не

к'єга начї балаб тругпа ї

сіпей цоле дрова дрöлвар шög

Хай дорогоцінне це
прагнення Пробудження
в тих зародиться, в когó
ще не зародилося.

У кого з'явилося —
хай не слабне, а зроста
й повсякчас сильнішає.

Завдяки заслугі цій нехай
усевідання здобудеться,
і будуть подолані усі
вороги — учинки неблагі.

І тоді з бурхливих хвиль буття —
від народження і старості,
від нездужання, і від смерті —
хай усі істоти звільняться!



Побажання розквіту діянь Кармапи

༄༅། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་བ། །
གམ་བ་བཟླན་བཟླན་བའི་སྒྲིང་པོ་མཚོག། །
ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱབ་བྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཚད། །
རྟག་བར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**дү жі ле г'ял г'ялвей трінле па
карма па тен тенпей ньїнгпо чоґ
чоґтхар кюнкх'яб кх'ябчинг г'юн ми че
таґ пар раб пхел пхелвей таши шöґ**

Ви чотирьох мар перемогли,
втілюєте Переможних будд
Діяння просвітлі. Кармапо!
Ваші Вчénня — то найглибша суть
Вчénня Будди. Хай сприяє все
процвітання їхньому завжди
і неспинному примноженню —
всепроникно, у всі напрями!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄༅། ལྷུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྐྱེང་བ་ཡི། །
རིང་ལུགས་སྐྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག། །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

མཇུག་གྱི་པས་སོ། །

Керманичу Океану всіх
втілених величних тертөнів,
Чокг'юре Дечене Лінгпо, ви
приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
добрих знаків щастя і щедрот!

Написав Манджуґоша⁵

⁵ Джам'янґ Кх'енце Ванґпо



Побажання розквіту всіх Вчень Будди

༄། །སློན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
བསྟན་འཇིག་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

**tönpa džiḡten khamcu džönpa dang
tenpa nyi ö žindu salwa dang
tendzin pxu nu žindu txünpa i
tenpa jun ring ne pei taši šöḡ**

Хай поява Будди-Вчителя
в цьому світі і Вчення його,
що як сонце все осяює,
й братня злагода між тими, хто
Вчénня береже й продовжує —
хай все це сприяє, щоб Вчення
дуже довго існувало ще!



Додаткові молитви



Молитва-прагнення швидкого повернення Цикєя Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпоче,

написана Його Святістю Далай Ламою XIV

༄༅། །འདྲེན་མཚོག་མཉམ་མེད་ཟས་གཙང་སྲས་པོ་དང་། །

གངས་ཅན་འགོ་མགོན་མཐུན་སྲོབ་ཚེས་རྒྱལ་ཞབས། །

བགང་ཡས་སྐྱབས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་བས། །

དང་འདྲིར་སློན་པ་འགྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་སློལ། །

дренчог ньямме зецанг сепо данг

гангчен дрогөн кхенлоб чөг'ял жяб

дранг є к'яб к'ї цогнам малю пе

денг дір мёнпа друбей гелег цёл

མི་འགྱུར་སྣག་བསམ་སློན་ལམ་བཟང་པོའི་མཐུས། །

བསྟན་པ་རིན་ཚེན་ཕྱོགས་མཐར་སྐྱེལ་མཛད་ཅིང་། །

བཤད་རྒྱུ་དམ་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་སྐྱུར་འཆང་བའི། །

བདེ་བའི་རྩི་རྩེའི་ཡང་སྐྱལ་སྐྱར་བཞད་ཤོག །

мінґ'юр лхагсам мёнлам зангпой тхү

тенпа рінчен чоґтар пелдзе чінг

шедруб дампей тулжюг лхурчанг вей

девей дорджей янґтрүл ларже шög

Провіднику найвищий незрівнянний,

сину Шуддгодани;

захисники істот Землі Снігів —

величні Кхенпо, Майстре й Царю Дгарми,
джерела Прихистку — незмірний сонм —

усі без винятку,

сприяння ви пошліть, аби це прагнення
здійснилось вже сьогодні!

Силою незмінного ^[Мінґ'юр]

найвищого щирого наміру,

прагнення досконалого,

хай перенародження *Девея Дордже* —

відданого майстра дисципліни йогінів,

навчання й практики,

який Вчення дорогоцінне поширює

у напрямках усіх, — розквітне знов!



ཅེས་པ་འདི་ནི་འིང་གཤེགས་ཚི་གེ་མཚོག་སྒྲིང་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་དོ་རྗེའི་ལྷུར་བྱོན་སྟོན་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་སྤྱུལ་སྤྱོ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་དང་། བདག་ཅག་གི་འབྲེན་མཚོག་
དེལ་འགོ་མཁུན་བཟེ་དོ་རྗེ་འཚང་གི་ཡང་སྤྱུལ་རིན་པོ་ཆེ། འཕགས་མཚོག་སྤྱུལ་སྤྱོ། ཡོངས་དགོ་མི་འགྱུར་སྤྱུལ་སྤྱོ། ཚོགས་གཉིས་སྤྱུལ་སྤྱོ། གཞན་ཡང་འབྲེལ་ཡོད་འདུས་སྤྱི་
ནས་བསྐྱུལ་ངོར། ཤྱུའི་དགོ་སྤྱོང་ཚོས་སྤྱོ་བ་ཏུ་ལའི་བླ་མས། རབ་བྱུང་བཟུ་བདུན་པའི་ལྷགས་བྱི་ཟླ་༡༡ ཚོས་༢༥ ཟླ་ལོ་༢༠༢༡ ཟླ་༡ ཚོས་༤ ཉིན་སྤྱར་བའོ། །

Виконуючи прохання Тулку Чок'ї Ньїми, дорогоцінного Янгсі мого найвищого провідника Ваджрадгари Ділго Кх'єнце, Тулку Пакчока, Тулку Йонге Мінг'юра, Тулку Цокньї, а також зібрання інших, хто має зв'язок, ці строфи прагнення стрімкого повернення Цикєя Чоклінга Мінг'юра Девея Дордже, який відійшов у чисті землі, були написані Далай Ламою, поборником духовних принципів Шак'ямуні, у 25-й день 11-го місяця року Залізної Миші (17-го року 60-річного астрологічного циклу) [8 січня 2021].



༄༅། །རྒྱལ་བ་རིན་པོ་ཆེ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན། །

**Коротка молитва довголіття
Його Святості Далай Лами XIV**

Написали Й.С.Лінг Рінпоче та Й.С.Триджянг Рінпоче

གངས་རི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། །
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
ཞབས་བད་བསྐྱལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

У землі, що поміж сніжних гір,
ви — всіх благ і щастя джерело,
Океан, що Вчення Береже⁶.
Можний Авалокітешваро,
хай несхитно житимете ви,
доки ця самсара не мине!

**ганг рі раве корвей жінг кхам су
пхен данг дева малю джюнгвей не
ченрезіг ванг тендзін г'ямцо і
жяб пе сі тхей барду тен г'юр чіг**

⁶ Тендзін Г'ямцо



༄༅། །སྐྱབས་རྗེ་སྤྱལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ།

Коротка молитва довголіття Тулку Ург’єна Янгсі Рінпоче

Написав Цикей Чоклінг Рінпоче

ཨོ་སྤྱི། །ངག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཨོ་རྒྱན་བརྟན་འཛིན་གྱི། །
འཛིགས་བྲལ་རྩོམ་ཞེས་ཁམས་སུ་བརྟན་པ་དང་། །
མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་མི་ཤིགས་རྩོམ་ཞེས་ལྟར། །
སྐབས་ཆེན་མཇུག་སྲིན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**om sotī
nḡaḡ la vanḡ ḡ’jor orḡ’en tenḏzīn ḡ’ī
dḡiḡ dral dorḏḡej kḡamsu tenpa danḡ
mīnub ḡ’jalcen mīshīḡ dorḏḡe tar
labčen dzetrīn choḡ tḡar ḡ’ē ḡ’jor chīḡ**

**OM SOTI!
Володико мови, Владарю
вчень Ург’єна, хай ваше життя
непохитним наче ваджрова
природа безстрашності буде.**

Ваші Діяння чудовні та
наче діамант незламнії,
як стяг переможний майорить —
завжди і повсюди линуть хай!⁷

⁷ В молитві “закодоване” повне ім’я Тулку Ург’єна Янгсі Рінпоче — **Нḡаванḡ Ург’єн Тенḏзін Дḡіḡдрал Дорḏḡе** — Владика мови (*Нḡаванḡ*) **Володар Вчень** (*Тенḏзін*) **Ург’єна** (*ḡуру Рінпоче*), **безстрашний** (*Дḡіḡдрал*) **ваджра** (*Дорḏḡе*)



༄༅། སྐབས་རྗེ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱེས་པ།

Коротка молитва довголіття Чок’ї Ньїми Рінпоче

Написав К’ябдже Трүлшїк Рінпоче

ཨོ་སྐྱི་ལྷོ། མཚོག་གསུམ་ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
བཀའ་རྒྱུང་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆའི། །
གསང་གསུམ་ཏྲག་བརྟན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །
མ་ལྷུས་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

**ом соті
чоґсум цасум г’ялва г’ямцо ї
ка ньїнг чөк’ї тенпей ньїма чей
санг сум таг тен тендрой же дөн кюн
малю йонгсу друбпар джїнг’ї лоб**

OM SOTI!

Три Перлини і Три Джерела,
океане будд, благословіть:
Таємниці Три величного
*Сонця Дгарми*⁸ вчень Каг'ю-Ньїнґма
вічно будуть хай несхитними,
і хай цілковито звершаться
прагнення і наміри його
задля Вчення Будди та істот!

⁸ Сонце Дгарми — тиб. Чок’ї Ньїма



Молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

Написав К'ябдже Дүджом Рінпоче

༄༅། །ཨོྃ་སྤྲི། །

འཕོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

མི་ཤིགས་རྩོ་རྗེའི་ལང་ཚོས་སྐྱེག་པའི་སྐྱུར། །

ཡོངས་ཤར་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །

དང་འདྲར་འཆི་མེད་རྟག་པའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། །

ом соті пходрал дева ченпой еше ні

мішіг дорджей лангцö гегпей кур

йонг шяр пхагма їжін кхорло ї

денг дір чіме тагпей джінчен пхоб

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི། །

མད་བྱུང་ལྷགས་བསྐྱེད་བསམ་གཏན་ལྗོན་པའི་སྲུང་། །

མཛོས་བྱེད་གཞན་ཕན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདྲའི་དབང་། །

མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གྲུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ом соті!

Незмінна вічна Мудрість

великого блаженства

являється уповні у чарівній юній формі

ваджри, що незламна.

Нехай шляхетна Тара

колесом виповнення бажань

сьогодні ж ниспошле сюди

благословення вічного безсмертя!

Чудовні добросерді

прагнення Кармапи^[Карма] —

владики світу —

то річка в лісі медитації.^[Самтен]



джіґтен ванґчуг палден кармапей
меджюнг тхугк'є самтен джёнпей лунг
дзече женпхен паґсам йонг дүй ванг
цунґме г'ялвей ньюгу жябтен сёл
ལུང་རྟོགས་མདོ་ལྷགས་ཚེས་ཚུལ་བརྒྱའི་ཚལ། །
བཤད་རྒྱུ་འོད་གྱི་སྣང་བས་འབྱེད་མཛད་པ། །
མཚོག་གསང་ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཚེ། །
ལྷ་ངན་སྐྱུན་པའི་གཤེད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
лунґтог донґаг чöцул пемей цал
шедруб öк'ї нанґве чедзе па
чоґ санґ нґедön тенпей ньїма че
танґен мюнпей шеду жябтен сёл
འབྲེལ་བཅས་ཐར་ལམ་འདེན་པའི་ཐིན་ལས་རྒྱུ། །
ནམ་ཡང་མི་ཚད་ཡངས་པའི་ས་ཀུན་བྱབ། །
རིས་སྐྱུ་མ་མཚེས་བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཡི། །
དཔུང་གཉེན་དམ་པ་ཉིད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

А ви — потужне дерево
притягнення^[Йонґдүй] і сповнення бажань —
її заради блага інших прикрашаєте.
О незрівнянний сину Переможних будд,
молю, живіть несхитно!

Світлом навчання й практики
озорюєте лотосні сади
традицій Дгарми^[Чок'ї] —
Сутри й Мантри, текстів і осягнення.
Величне сонце^[Ньїма]
щонайвищих тайних вчень
неперевершеної Істини,
аби здолати хибних поглядів пітьму,
молю, живіть несхитно!



дрелче тхарлам дренпей трінле г'юн
нам янг міче янгпей сак'юн кх'яб
рісу мачі тен данг дрова ї
пунг ньен дампа ньїду жябтен сїл
འདྲེན་མཚོག་སྐྱེས་བུའི་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། །
ངེས་དོན་ཚོས་གྱི་དབྱངས་སྒྲན་ཕྱོགས་མཐར་ཚྲོགས། །
རྒྱལ་བརྒྱད་རིང་ལྷགས་སྟོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཞིན་མྱོན། །
དགེ་ལེགས་རྫོགས་ལྡན་བཞད་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །
дренчог к'єбу жябпей калг'яр тен
нг'єдїн чїк'ї янг ньен чогтхар дрог
друбг'ю рїнглуг тїн г'ї дрежїн мїн
гелег дзогден жепей ташї шїг

Ваш плин просвітлїх дїянь ^[Трїнле],
що спрямовує до звільнення
усїх, кого ви зустрїчаєте,
одвїку неупинний і охоплює всю землю.
Шляхетний і неупереджений
захиснику їстот і Вчень,
молю, живїть несхитно!
Хай все сприяє,
щоб тривало непохитно сотню кальп
життя найвищого Провїдника;
щоб мелодїйні звуки
їстинної Дгарми абсолюту
лунали у всїх напрямх;
щоби традицїя передання практики
врожай давала наче поле восени;
ї щоби досконале благо розквітало!



༄༅། །སྐྱབས་མགོན་འཕགས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ།

Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ཨོ་སྤྱི། འཆི་མེད་སླ་མ་རྩ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
འཕགས་མཚོག་སྐྱོས་གར་ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྐྱགས། །
འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །
མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞེད་དོན་སྦུན་གྲུབ་ཤོག།

om soti

чі ме лама лхаї тхубтоб к'ї

пхаг чоґ дөґар тхубтен доданг нґаг

дзінпей депөн джигме драгпей жяб

мінг'юр тагтен жедөн лхюндруб шөґ

OM SOTI!

Божество безсмертя⁹ — завдяки

вашій силі та могутності

непохитно житиме нехай

шляхетний і найвищий прояв!

Майстре-Владарю Буддових Вчень

Сутри й Мантри, безстрашний, славний,

всі бажання і всі наміри

Ваші хай спонтанно звершаться!¹⁰

⁹ Амітаюс

¹⁰ У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — **Пакчок Тендзін Джигме Драґпа — Шляхетний (Пхаг) найвищий (чоґ) Майстер Вчень (Тендзін), безстрашний (Джигме), славний (Драґпа)**



༄༅། །སླ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
སླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །
лама кукхам занг ла сөлва деб
чогту ку це ринг вар сөлва деб
тринле даршинг г'епар сөлва деб
лама данг дралва мепар джінг'ї лоб
དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས། །
སྐྱུར་ཏུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
палден ламей ку це тенпа данг
кханьям йонг ла дек'ї джюнг ва данг
даг жен малю цог саг дріб джянг не
ньорду санг'є са ла г'опар ш'ог

Загальні молитви довголіття Вчителів

Молюся, щоб Учитель був здоровим!
Молюся, щоб життя його
тривало дуже довго!
Молюсь, щоб його дії
поширювались і процвітали!
Благословіть,
аби від Г'уру бути невіддільним!
Хай буде непохитним
життя Учителів чудових.
Хай щастя й благодать
заповнять все безмежжя простору.
Надб'ання накопичивши,
очистивши затьмарення,
хай я та всі істоти пробудимося швидко!



སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་། །
འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ལོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག །
**к'єва кюнту янгдаг лама данг'
дралме чок'ї пал ла лонгчө чинг'
са данг' лам г'ї йонтен раб дзог не
дордже чанг' гї гопханг' ньюр тхоб шög
བསྟན་པའི་དཔལ་སྐྱར་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལྷོ
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག་ལྷོ
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ལྷོ
རི་བོ་བཞིན་དུ་ཏན་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་ལྷོ
**тенпей палг'юр лама ринчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шög
ньїда жінду кюнла селвар шög
рїво жінду тагту тенпар шög****

Хай впродовж усіх своїх життів
буду з досконалим Вчителем
невіддільно і щедротами
Дгарми насолоджуватимусь.
І чесноти бгумі та шляхів
вповні звérшивши, хай швидко я
рівень Ваджрадгари досягну.

Хай усі безцінні Вчителі —
уособлення славетних Вчень —
наче небо все охоплюють,
наче сонце й місяць сяють скрізь,
наче гори довго хай живуть!



Прохання до Гуру перебувати як ваджрові тіло, мова й ум

༄༅། ཨོཾ་ཨུ་མ་ར་ཉི་རྩོ་མཚོ་ཡེ་སྣ་རྒྱ། །
སྣང་སྟོང་བདེ་ཆེན་གཞོན་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ། །
མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །
ངོ་མཚར་སྨི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྦྱལ་བའི་སྐྱ། །
འགྱུར་མེད་སྐྱ་ཡི་དོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ом амарані дзівантіє соха
нангтонг' дечен жӧмме дорджей ку
ценпей лангцо раб'є г'ялкюн г'ї
нгѳоцар чізуг' гангдӱл трӱлпей ку
г'юрме ку і дордже жябтен сӧл
གཤགས་སྟོང་འགག་བ་མེད་བ་དོ་རྗེའི་གསུང་། །
ཡན་ལག་རྒྱལ་ཅུ་ཟབ་གསང་ཚོས་གྱི་སྐྱ། །
འགོ་སྟོའི་བསམ་བ་བཞིན་སྟོན་ཡོངས་སྟོན་རྗེས་གསོལ། །
འགག་མེད་གསུང་གི་དོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ом амарані дзівантіє соха
Твоє непорушне ваджрове тіло
великого блаженства
порожнє, але проявляється,
досконало прикрашене юністю
великих і малих знаків –
це дивовижне втілення всіх переможців,
нірманакая, що приборкує істот.
Хай життя твоє буде непорушним
як незмінне ваджрове тіло!

Твоя непорушна ваджрова мова
порожня, але звучить.
Голос глибоких таємних вчень,
наділений шістдесятьма якостями –



драгтонг гагпа мепя дорджей сунг
енлаг другчу забсанг чок'ї дра
дролой сампа жінтөн лонгчө дзог
гагме сунг гї дордже жябтен сөл
རིག་སྣོང་སྐྱེ་འགག་གནས་བལ་དོ་རྗེའི་སྤྱགས། །
ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས། །
བྱུང་བདག་རྒྱལ་བའི་སྣོང་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །
འབྲུལ་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
рігтонг к'єгаг недрал дорджей тхуг
забсал еше чөкюн джюнгвей інг
кх'ябдаг г'ялвей нынгпо чок'ї ку
трүлме тхугк'ї дордже жябтен сөл
ཀུན་བྱུང་མཁའ་ལ་ཐིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད། །
འཆར་རྒྱབ་ཡོངས་བལ་ཕན་བདེའི་སྣང་བ་ཅན། །
བསྐྱན་འགྲོའི་བད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་འཚོ་མཚོག། །
བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

це самбогакая, що проявилася
у відповідності до прагнень істот.
Хай життя твоє буде непорушним
як незмінна ваджрова мова!

Твій ваджровий ум
за межами виникнення,
перебування і зникнення,
порожній, але пізнає.
Глибока осяйна мудрість,
простір, з якого виникають всі явища –
Це всеосяжний володар, сутність
дгармакаї всіх переможців.
Хай життя твоє буде непорушним,
як ваджровий ум,
вільний від заплутаності!



кюнкх'яб кхала трінле ньїнмор че
чарнуб йонгдрал пхендей нангва чєн
тендрой пе цал г'єпей ньєрцо чоґ
калпа г'ямцор рабту сал г'юр чїґ

Сонце просвітлених діянь
охоплює весь простір,
не сходить і не заходить,
випромінює добробут і щастя.
Вища опора життя, що призводить
до процвітання
лотосовий сад вчень і істот,
хай сяятимеш ти океани кальп!

Складено Тердагом Лїнґпою.



Останні слова Тердага Лінґпи Г'юрме Дордже

༄༅། །སྒྲུང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་ལྷགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །
སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་ལྷས་བས། །
ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །
དབྱེར་མེད་ལྷགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

**нанг драг ріг сум лха нгаг чөкуй нганг
ку данг еше рөлпар джамле пе
забсанг налджөр ченпой ньям лен ла
ерме тхуг к'і тхіг лер ро чіг шög**

ཅེས་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེས་བྲིས་པའོ། །

Хай непинним буде плин, в яким
з'яви, звуки, усвідомлення —
божествами проявляючись,
мантрами і дгармакаєю,
постають як гра пережиттів
кай і мудрості одвічної.
У глибокій тайній практиці
Мага-йоги хай розкриється
смак єдиний в неподільному
бінду Серця пробудженого!

Написав Мінлінг Терчен Г'юрме Дордже.



༄༅། རྒྱུ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །
འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །
**к'єва кюнту янгдаг лама данг
дралме чок'ї пал ла лонгчө чинг
са данг лам г'ї йонтен раб дзог не
дордже чанг ги гопханг ньюр тхоб шög**

Хай впродовж усіх своїх життів
буду з досконалим Вчителем
невіддільно і щедротами
Дгарми насолоджуватимусь.

І чесноти бгумі та шляхів
вповні звérшивши, хай швидко я
рівень Ваджрадгари досягну.



Присвята їжі

༄༅། །ལྷོན་པ་སླ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །
སྐྱེ་བ་པ་སླ་མེད་དམ་ཚཱ་རིན་པོ་ཆེ། །
འབྲེན་པ་སླ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །
སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པར་འབྱུང། །
төнпа ламе санг'є ринпоче
к'йобпа ламе дамчö ринпоче
дренпа ламе г'ендюн ринпоче
к'ябне кöнчог сум ла чöпар б'ул

О дорогоцінний Буддо, вам —
незрівнянному Учителю;
цінній Дгармі — Істині святій —
незрівнянному захисникові;
О дорогоцінна Сангго, вам —
незрівнянному провідникові;
Трьом Дорогоцінним — джерелам
Прихистку — підношу ці дари!



ལལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་པ།
ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ།
དད་པས་སྤུལ་བས་འགོ་བ་འདི་དག་ཀུན།
འབྱོར་ལྡན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

**жялзе роґ'я денчинґ їтроґ па
леґджяр діні ґ'ялва сече ла
депе пхүлве дрова дідаґ кюн**

джөрден тінґдзін зела чөпар шөґ
བྱིད་ལ་བསྦྱོང་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་སྤོགས་སུ།
ནད་གདོན་དབུལ་འཕོང་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་།
ཚོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**кх'ела төчинґ сөлва табпей тхү
даґсоґ ганґ на непей сачоґ су
недөн улпхонґ тхабцö жива данґ
чö данґ таші пхелвар дзеду сөл**

Сто смаків й наліпші складові
містять пречудові страви ці.
Шанобливо їх підношу в дар
Переможним буддам і синам.

Завдяки цьому, для всіх істот
хай самадгі слугуватиме
насолодою живильною!

Хоч би де знаходимося ми,
завдяки потужним славленням
і молитвам вам піднесеним,
хай недуги, бідність, вплив лихий,
ворожнеча — скрізь вгамуються!
Хай поширюється й розквіта
Вчення Дгарми й все сприятливе!



Ця збірка, що сформувалася за кілька років, містить молитви, які в традиціях Каг'ю і Ньінгма промовляються під час сесій вчень і практики, і молитви з традиції К'ябдже Тулку Урґ'ена Рінпоче і Чок'ї Ньіми Рінпоче. Додатково ми включили сюди молитви довголіття наших безцінних Вчителів.

Довідка про авторські права перекладів:

“Прохання до Гуру перебувати як ваджрові тіло, мова й ум”: переклад © Марії Васильєвої, 2019. Під редакцією Ігоря Родюка.

Всі інші молитви, що увійшли до цієї збірки переклала з тибетської мови і віршувала для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу © Ната Сонам Вангмо, 2019-2022. З подякою Ярославу Литовченко за редагування першої, невіршованої версії деяких із цих перекладів, підготовлених у 2019 р.

На благо!

Більше Дгарми українською: gomdeua.org/media



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябг'он Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґґи як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org

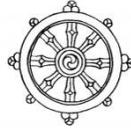


Команда перекладачів Сам'є — Same Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгави та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅེ་བཀུར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགོ་ལམ་དང་རྐྱབ་བཀུག་སོགས་གང་བྱུང་ཏུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддських Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*
— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་གྲུ་རྩུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*